

## AUGLÝSING

### um fullgildingu samnings um verndun lax í Norður-Atlantshafi.

Hinn 21. júní 1982 var ráði Efnahagsbandalaganna afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um verndun lax í Norður-Atlantshafi. Samningurinn var lagður fram til undirritunar í Reykjavík 2. mars 1982. Alþingi hafði með ályktun 18. mars 1982 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda samninginn.

Tilkynnt verður um gildistöku síðar.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utánríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. júní 1982.*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*

### Fylgiskjal I.

#### SAMNINGUR

##### um verndun lax í Norður-Atlantshafi.

ADILAR að samningi þessum,

SEM GERA SÉR LJÓST að lax sem kemur upphaflega úr ám í ýmsum ríkjum kemur saman á ákveðnum svæðum í Norður-Atlantshafi,

SEM TAKA TILLIT TIL þjóðaréttar, ákvæða í samningsdrögum þriðju hafréttarráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um fiskstofna sem leita aftur upp í ár og annarrar þróunar á alþjóðavettvangi varðandi fiskstofna sem leita aftur upp í ár,

SEM ÓSKA að stuðla að öflun, greiningu og dreifingu vísindalegra upplýsinga um laxastofna í Norður-Atlantshafi,

SEM ÓSKA að stuðla að verndun, endurnýjun, eflingu og skynsamlegri nýtingu laxastofna í Norður-Atlantshafi með alþjóðasamvinnu,

HAGA ORÐIÐ ÁSÁTTIR um eftirfarandi:

#### 1. gr.

1. Samningur þessi tekur til laxastofna sem fara út fyrir fiskveiðilögsögu strandríkja í Norður-Atlantshafi fyrir norðan 36° n.br. á öllum farleiðum þeirra.

#### CONVENTION

##### for the Conservation of Salmon in the North Atlantic Ocean

THE PARTIES to this Convention,

RECOGNIZING that salmon originating in the rivers of different States intermingle in certain parts of the North Atlantic Ocean,

TAKING INTO ACCOUNT international law, the provisions on anadromous stocks of fish in the Draft Convention of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea and other developments in international fora relating to anadromous stocks,

DESIRING to promote the acquisition, analysis and dissemination of scientific information pertaining to salmon stocks in the North Atlantic Ocean,

DESIRING to promote the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks in the North Atlantic Ocean through international co-operation,

HAVE AGREED as follows:

#### ARTICLE I

1. This Convention applies to the salmon stocks which migrate beyond areas of fisheries jurisdiction of coastal States of the Atlantic Ocean north of 36°N latitude throughout their migratory range.

2. Ekkert í samningi þessum skal hafa áhrif á réttindi, kröfur eða skoðanir nokkurs aðila varðandi mörk eða víðáttu fiskveiðilögsögu né hafa áhrif á skoðanir eða afstöðu neins aðila varðandi hafrétt.

### 2. gr.

1. Laxveiðar eru bannaðar utan fiskveiðilögsögu strandríkja.

2. Innan fiskveiðilögsögu strandríkja eru laxveiðar bannaðar utan 12 sjómílna frá grunnlínunum sem breidd landhelgi er mæld frá, nema á eftirtöldum svæðum:

a. á svæði Vestur-Grænlandsnefndarinnar allt að 40 sjómílum frá grunnlínunum, og

b. á svæði Norðaustur-Atlantshafsnefndarinnar innan fiskveiðilögsögu Færeyja.

3. Aðilar skulu vekja athygli sérhvers ríkis sem ekki er aðili að samningi þessum á sérhverju máli varðandi aðgerðir skipa þess ríkis sem virðist hafa óheppileg áhrif á verndun, endurnýjun, eflingu eða skynsamlega nýtingu laxastofna sem samningur þessi tekur til eða á framkvæmd samningsins.

### 3. gr.

1. Hér með er stofnuð alþjóðastofnun sem nefnd skal Norður-Atlantshafs laxverndunarstofnunin, hér á eftir nefnd „stofnunin“.

2. Tilgangur stofnunarinnar er að stuðla með samráði og samvinnu að verndun, endurnýjun, eflingu og skynsamlegri nýtingu laxastofna sem samningur þessi tekur til með því að taka mið af bestu tiltækum vísindalegum niðurstöðum.

3. Stofnunin er

a. ráð,

b. þrjár svæðisnefndir:

— Norður-Ameríkunefnd,

— Vestur-Grænlandsnefnd og

— Norðaustur-Atlantshafsnefnd, og

c. framkvæmdastjóri.

4. Svæði nefndanna eru eftirtalin:

a. Norður-Ameríkunefndin: hafsvæði innan fiskveiðilögsögu strandríkja undan austurströnd Norður-Ameríku,

b. Vestur-Grænlandsnefndin: hafsvæði innan fiskveiðilögsögu undan strönd Vestur-Grænlands vestan línu sem dregin er eftir 44° v.l. suður að 59° n.br., þaðan í austur að 42° v.l. og þaðan í suður, og

2. Nothing in this Convention shall affect the rights, claims or views of any Party with regard to the limits or extent of jurisdiction over fisheries, nor shall it prejudice the views or positions of any Party with respect to the law of the sea.

### ARTICLE 2

1. Fishing of salmon is prohibited beyond areas of fisheries jurisdiction of coastal States.

2. Within areas of fisheries jurisdiction of coastal States, fishing of salmon is prohibited beyond 12 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured, except in the following areas:

(a) in the West Greenland Commission area, up to 40 nautical miles from the baselines; and

(b) in the North-East Atlantic Commission area, within the area of fisheries jurisdiction of the Faroe Islands.

3. The Parties shall invite the attention of any State not a Party to this Convention to any matter relating to the activities of the vessels of that State which appears to affect adversely the conservation, restoration, enhancement or rational management of salmon stocks subject to this Convention or the implementation of the Convention.

### ARTICLE 3

1. There is hereby established an international organization that shall be known as the North Atlantic Salmon Conservation Organization, hereinafter referred to as the "Organization".

2. The objective of the Organization shall be to contribute through consultation and co-operation to the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks subject to this Convention, taking into account the best scientific evidence available to it.

3. The Organization shall consist of:

(a) a Council,

(b) three regional Commissions:

— a North American Commission,

— a West Greenland Commission and

— a North-East Atlantic Commission, and

(c) a Secretary.

4. The areas of the Commissions shall be as follows:

(a) North American Commission: maritime waters within areas of fisheries jurisdiction of coastal States off the east coast of North America;

(b) West Greenland Commission: maritime waters within the area of fisheries jurisdiction off the coast of West Greenland west of a line drawn along 44°W longitude south to 59°N latitude, thence due east to 42°W longitude and thence due south; and

c. Norðaustur-Atlantshafsnefndin: hafsvæði austan línu þeirrar er greinir í lið b.

5. Stofnunin skal vera lögaðili og njóta á landssvæðum aðilanna og í samskiptum sínum við aðrar alþjóðastofnanir þeirrar réttarstöðu er nauðsynleg kann að vera til að hún geti innt störf sín af höndum og náð tilgangi sínum. Friðhelgi og sérréttindi sem stofnunin, embættismenn hennar og starfslíð og fulltrúar aðilanna skulu njóta á landsvæði ríkis skulu ákveðin með samningi milli stofnunarinnar og viðkomandi ríkis.

6. Hin opinberu tungumál stofnunarinnar skulu vera enska og franska.

7. Skrifstofa stofnunarinnar skal vera í Edinborg, eða á öðrum þeim stað sem ráðið kann að ákveða.

#### 4. gr.

1. Störf ráðsins skulu vera

a. að vera vettvangur fyrir könnun, greiningu og skipti á upplýsingum meðal aðilanna um mál sem varða laxastofna sem samningur þessi tekur til og um árangur við að ná tilgangi stofnunarinnar,

b. að vera vettvangur fyrir samráð og samvinnu um mál sem varða laxastofna í Norður-Atlantshafi utan svæða nefndanna,

c. að auðvelda samræmingu í störfum nefndanna og að samræma frumkvæði aðilanna samkvæmt 3. tl. 2. gr.,

d. að koma á starfstilhögun við Alþjóðahaf-rannsóknaráðið og aðrar fiskveiði- og vísindastofnanir eftir því sem við á,

e. að gera tillögur til aðilanna, Alþjóðahaf-rannsóknaráðsins eða annarra fiskveiði- og vísindastofnana eftir því sem við á um að takast á hendur vísindarannsóknir,

f. að hafa eftirlit með og samræma stjórnunarmál, fjárhagsmál og önnur mál innan stofnunarinnar, þar með talin samskipti milli stofnana hennar,

g. að samræma samskipti stofnunarinnar út á við, og

h. að inna af höndum önnur þau störf sem því eru falin í samningi þessum.

2. Ráðið getur gert tillögur til aðilanna og nefndanna um mál sem varða laxastofna sem samningur þessi tekur til, þar með talda framkvæmd laga og reglugerða. Þó skal enga tillögu

(c) North-East Atlantic Commission: maritime waters east of the line referred to in subparagraph (b).

5. The Organization shall have legal personality and shall enjoy in the territories of the Parties and in its relations with other international organizations such legal capacity as may be necessary to perform its functions and achieve its ends. The immunities and privileges which the Organization, its officers and staff and representatives of the Parties shall enjoy in the territory of a State shall be subject to agreement between the Organization and the State concerned.

6. The official languages of the Organization shall be English and French.

7. The office of the Organization shall be at Edinburgh or at such other place as the Council may decide.

#### ARTICLE 4

1. The functions of the Council shall be:

(a) to provide a forum for the study, analysis and exchange of information among the Parties on matters concerning the salmon stocks subject to this Convention, and on the achievement of the objective of the Convention;

(b) to provide a forum for consultation and co-operation on matters concerning the salmon stocks in the North Atlantic Ocean beyond Commission areas;

(c) to facilitate the co-ordination of the activities of the Commissions and to co-ordinate the initiatives of the Parties under article 2, paragraph 3;

(d) to establish working arrangements with the International Council for the Exploration of the Sea and other appropriate fisheries and scientific organizations;

(e) to make recommendations to the Parties, the International Council for the Exploration of the Sea or other appropriate fisheries and scientific organizations concerning the undertaking of scientific research;

(f) to supervise and co-ordinate the administrative, financial and other internal affairs of the Organization, including the relations among its constituent bodies;

(g) to co-ordinate the external relations of the Organization; and

(h) to perform such other functions as are conferred on it by this Convention.

2. The Council shall have the authority to make recommendations to the Parties and the Commissions on matters concerning salmon stocks subject to this Convention, including the enforcement of

gera um stjórnun laxveiða innan fiskveiðilögsögu aðila.

3. Þrátt fyrir ákvæði 2. tl. getur ráðið, að sérstakri beiðni nefndar, gert tillögur sem beint er til þeirrar nefndar um stjórnunaraðgerðir sem nefndin kann að gera tillögu um samkvæmt samningi þessum.

#### 5. gr.

1. Sérhver aðili skal eiga sæti í ráðinu og má tilnefna í ráðið allt að þremur fulltrúum sem mega hafa með sér á fundum þess sérfræðinga og ráðunauta.

2. Ráðið kýs sér forseta og varaforseta til tveggja ára. Þá má endurkjósa, en þeir mega ekki gegna embætti lengur en fjögur ár í röð í hvoru embætti. Forsetinn og varaforsetinn skulu ekki vera fulltrúar sama aðila.

3. Forseti ráðsins er aðalfulltrúi stofnunarinnar.

4. Forsetinn boðar til reglulegs ársfundar ráðsins og nefndanna á þeim tíma og stað sem ráðið ákveður.

5. Að beiðni eins aðila sem studdur er af öðrum aðila skal forsetinn boða til funda í ráðinu annarra en ársfunda, á þeim tíma og stað sem hann ákveður.

6. Ráðið skal leggja ársskýrslu um störf stofnunarinnar fyrir aðilana.

#### 6. gr.

1. Ráðið setur sér fundarsköp.

2. Sérhver aðili ráðsins fer með eitt atkvæði á fundum þess.

3. Sé ekki öðruvísi ákveðið skulu ákvarðanir ráðsins teknar með tveimur þriðju hlutum atkvæða aðila sem viðstaddir eru og greiða atkvæði með eða á móti. Atkvæðagreiðsla skal ekki fara fram nema tveir þriðju aðila séu viðstaddir.

#### 7. gr.

1. Störf Norður-Amerikunefndarinnar með tilliti til svæðis hennar skulu vera

a. að vera vettvangur fyrir samráð og samvinnu milli nefndaraðilanna

laws and regulations, provided that no recommendation shall be made concerning the management of salmon harvests within the area of fisheries jurisdiction of a Party.

3. Notwithstanding paragraph 2, upon the specific request of a Commission, the Council shall have the authority to make recommendations to that Commission on regulatory measures which the Commission may propose pursuant to this Convention.

#### ARTICLE 5

1. Each Party shall be a member of the Council and may appoint to the Council not more than three representatives who may be accompanied at its meetings by experts and advisers.

2. The Council shall elect a President and Vice-President who shall serve for two years. They shall be eligible for re-election, provided that they not serve for more than four years in succession in each office. The President and Vice-President shall not be representatives of the same Party.

3. The President of the Council shall be the principal representative of the Organization.

4. The President shall convene a regular annual meeting of the Council and the Commissions at a time and place determined by the Council.

5. Upon the request of a Party with the concurrence of another Party the President shall call meetings of the Council other than annual meetings at such time and place as the President may determine.

6. The Council shall submit to the Parties an annual report of the activities of the Organization.

#### ARTICLE 6

1. The Council shall adopt its rules of procedure.

2. Each member of the Council shall have one vote in its proceedings.

3. Except where otherwise provided, decisions of the Council shall be taken by a three-quarters majority of the votes of the members present and casting an affirmative or negative vote. No vote shall be taken unless two thirds of the members are present.

#### ARTICLE 7

1. The functions of the North American Commission with regard to its area shall be:

(a) to provide a forum for consultation and cooperation between the members;

- i. um mál sem tengjast því að minnka veiðar innan fiskveiðilögsögu eins nefndaraðila á laxi sem kemur upphaflega úr ám annars aðila, og
- ii. í þeim tilvikum þegar aðgerðir sem einn nefndaraðili tekst á hendur eða hyggst takast á hendur hafa áhrif á lax sem kemur upphaflega úr ám annars nefndaraðila, til dæmis vegna líffræðilegra samskipta,
  - b. að gera tillögur um stjórnunaraðgerðir varðandi laxveiðar í lögsögu nefndaraðila þar sem aflinn hefur þýðingu fyrir hinn nefndaraðilann sem á ár þær sem sá lax kemur upphaflega úr, og skal stefnt að því að minnka þennan afla,
  - c. að gera tillögur um stjórnunaraðgerðir varðandi laxveiðar í lögsögu aðila þar sem aflinn hefur þýðingu fyrir annan aðila sem á ár þær sem sá lax kemur upphaflega úr,
  - d. að gera tillögur til ráðsins um að takast á hendur vísindarannsóknir.

2. Hvor nefndaraðili skal með tilliti til skipa sinna og fiskveiðilögsögu sinnar gera nauðsynlegar ráðstafanir til að draga úr því að lax sem upphaflega kemur úr ám hins nefndaraðilans veiðist sem aukaafli við aðrar veiðar.

3. Mynstri laxveiða á svæði Norður-Ameríku-nefndarinnar skal ekki breyta þannig að það leiði til þess að veiðar hefjist eða aflaukning verði á þeim laxi sem upphaflega kemur úr ám annars aðila nema með samþykki hans.

#### 8. gr.

Störf Vestur-Grænlandsnefndarinnar og Norðaustur-Atlantshafsnefndarinnar með tilliti til svæða þeirra hvorrar um sig skulu vera

a. að vera vettvangur fyrir samráð og samvinnu meðal nefndaraðilanna varðandi verndun, endurnýjun, eflingu og skynsamlega nýtingu laxastofna sem samningur þessi tekur til,

b. að gera tillögur um stjórnunaraðgerðir varðandi veiðar innan fiskveiðilögsögu nefndaraðila á laxi sem upphaflega kemur úr ám annarra aðila, og

c. að gera tillögur til ráðsins um að takast á hendur vísindarannsóknir.

#### 9. gr.

Við framkvæmd starfa þeirra er greinir í 7. og 8. gr. skal nefnd taka tillit til

a. bestu tiltækra upplýsinga, þar á meðal ráða frá Alþjóðahafnannsóknaráðinu og öðrum vísindastofnunum eftir því sem við á,

(i) on matters related to minimizing catches in the area of fisheries jurisdiction of one member of salmon originating in the rivers of another Party, and

(ii) in cases where activities undertaken or proposed by one member affect salmon originating in the rivers of the other member because, for example, of biological interactions;

(b) to propose regulatory measures for salmon fisheries under the jurisdiction of a member which harvest amounts of salmon significant to the other member in whose rivers that salmon originates, in order to minimize such harvests;

(c) to propose regulatory measures for salmon fisheries under the jurisdiction of a member which harvest amounts of salmon significant to another Party in whose rivers that salmon originates; and

(d) to make recommendations to the Council concerning the undertaking of scientific research.

2. Each member shall, with respect to its vessels and the area under its fisheries jurisdiction, take the measures necessary to minimize bycatches of salmon originating in the rivers of the other member.

3. Fishing patterns in salmon in the North American Commission area shall not be altered in a manner which results in the initiation of fishing or increase in catches of salmon originating in the rivers of another Party, except with the consent of the latter.

#### ARTICLE 8

The functions of the West Greenland Commission and the North-East Atlantic Commission with regard to their respective areas shall be:

(a) to provide a forum for consultation and cooperation among the members concerning the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks subject to this Convention;

(b) to propose regulatory measures for fishing in the area of fisheries jurisdiction of a member of salmon originating in the rivers of other Parties; and

(c) to make recommendations to the Council concerning the undertaking of scientific research.

#### ARTICLE 9

In exercising the functions set out in articles 7 and 8, a Commission shall take into account:

(a) the best available information, including advice from the International Council for the Exploration of the Sea and other appropriate scientific organizations;

b. ráðstafana sem gerðar hafa verið og annarra atriða, bæði innan og utan svæðis nefndarinnar, sem áhrif hafa á viðkomandi laxastofna,

c. viðleitni upphafsrikis til þess að koma í framkvæmd og framfylgja ráðstöfunum til verndunar, endurnýjunar, eflingar og skynsamlegrar nýtingar laxastofna í ám sínum og innan fiskveiðilögsögu sinnar, þar á meðal ráðstöfunum þeim er greinir í 15. gr. 5. tl. b,

d. að hvaða marki viðkomandi laxastofnar taka þæðu innan fiskveiðilögsögu aðilanna hvers um sig,

e. samanburðar á áhrifum veiða á laxi á mismunandi stöðum á farleiðum hans,

f. framlaga aðila annarra en upphafsrikja til verndunar laxastofna sem koma í fiskveiðilögsögu þeirra með því að þeir takmarki veiðar sínar á þessum stofnum eða með öðrum ráðstöfunum, og

g. hagsmuna samfélaga sem eru sérstaklega háð laxveiðum.

#### 10. gr.

1. Aðilar skulu eiga sæti í nefndunum sem hér segir:

a. Norður-Ameríkunefndinni: Bandaríkin og Kanada.

b. Vestur-Grænlandsnefndinni: Bandaríkin, Efnahagsbandalag Evrópu og Kanada.

c. Norðaustur-Atlantshafsnefndinni: Danmörk fyrir hönd Færeyja, Efnahagsbandalag Evrópu, Ísland, Noregur og Svíþjóð.

2. Á fyrsta fundi sínum skal ráðið endurskoða og má með samhljóða atkvæðum breyta nefndarskipan Vestur-Grænlandsnefndarinnar.

3. Aðili sem ekki er nefndur í 1. tl. b má að beiðni hans og með samhljóða ákvörðun ráðsins taka sæti í Vestur-Grænlandsnefndinni eða Norðaustur-Atlantshafsnefndinni ef um er að ræða upphafsriki verulegs magns af laxi sem finnst á svæði nefndarinnar sem um ræðir eða hann á fiskveiðilögsögu á því svæði.

4. Aðilar mega vera áheyrnarfulltrúar við umræður í nefnd sem þeir eiga ekki sæti í.

5. Sérhver nefndaraðili má tilnefna í nefnd allt að þremur fulltrúum sem mega hafa með sér á fundum hennar sérfræðinga og ráðunauta.

(b) measures taken and other factors, both inside and outside the Commission area, that affect the salmon stocks concerned;

(c) the efforts of States of origin to implement and enforce measures for the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks in their rivers and areas of fisheries jurisdiction, including measures referred to in article 15, paragraph 5 (b);

(d) the extent to which the salmon stocks concerned feed in the areas of fisheries jurisdiction of the respective Parties;

(e) the relative effects of harvesting salmon at different stages of their migration routes;

(f) the contribution of Parties other than States of origin to the conservation of salmon stocks which migrate into their areas of fisheries jurisdiction by limiting their catches of such stocks or by other measures; and

(g) the interests of communities which are particularly dependent on salmon fisheries.

#### ARTICLE 10

1. The Parties shall be members of the Commissions as follows:

(a) North American Commission: Canada and the United States of America;

(b) West Greenland Commission: Canada, the European Economic Community and the United States of America;

(c) North-East Atlantic Commission: Denmark in respect of the Faroe Islands, the European Economic Community, Iceland, Norway and Sweden.

2. At its first meeting the Council shall review and may by unanimous vote modify the membership of the West Greenland Commission.

3. A Party not mentioned in paragraph 1 (b) may, at its request and upon the unanimous decision of the Council, become a member of the West Greenland Commission or the North-East Atlantic Commission if it is a State of origin for significant quantities of salmon occurring in the respective Commission area or if it exercises fisheries jurisdiction in that area.

4. Parties may participate as observers in the deliberations of a Commission of which they are not members.

5. Each member may appoint to a Commission not more than three representatives who may be accompanied at its meetings by experts and advisers.

6. Sérhver nefnd kýs sér formann og varaformann til tveggja ára. Þá má endurkjósa, en þeir mega ekki gegna embætti lengur en fjögur ár í röð í hvoru embætti. Formaðurinn og varaformaðurinn skulu ekki vera fulltrúar sama aðila.

7. Að beiðni eins nefndaraðila sem studdur er af öðrum nefndaraðila skal formaðurinn boða til funda í nefndinni annarra en ársfunda, á þeim tíma og stað sem hann ákveður.

8. Sérhver nefnd skal gefa ráðinu reglulega skýrslu um störf sín.

#### 11. gr.

1. Sérhver nefnd setur sér fundarsköp.

2. Sérhver nefndaraðili fer með eitt atkvæði á fundum nefndar. Auk þess skal Efnahagsbandalag Evrópu að því er varðar Norður-Ameríkunefndina eiga rétt á að leggja fram og greiða atkvæði um tillögur um stjórnunaraðgerðir varðandi laxastofna sem koma upphaflega frá þeim landssvæðum sem greinir í 18. gr. Að því er varðar Norðaustur-Atlantshafsnefndina skulu Bandaríkin og Kanada hvort um sig eiga rétt á að leggja fram og greiða atkvæði um tillögur um stjórnunaraðgerðir varðandi laxastofna sem koma upphaflega úr ám í Bandaríkjunum og Kanada eftir því sem við á og finnast undan Austur-Grænlandi.

3. Ákvarðanir nefndar skulu hljóta samhljóða atkvæði þeirra sem viðstaddir eru og greiða atkvæði með eða á móti. Engin atkvæðagreiðsla skal fara fram nema tveir þriðju þeirra sem rétt eiga á að greiða atkvæði um viðkomandi mál séu viðstaddir.

#### 12. gr.

1. Ráðið tilnefnir framkvæmdastjóra sem skal vera æðsti embættismaður stofnunarinnar í stjórnunarmálum.

2. Störf framkvæmdastjóra eru

a. að annast stjórnunarstörf fyrir stofnunina,

b. að safna og dreifa tölfræðilegum upplýsingum og skýrslum varðandi laxastofna sem samningur þessi tekur til, og

c. að framkvæma þau störf sem leiðir af öðrum ákvæðum samnings þessa eða ráðið kann að ákveða.

3. Ráðið ákveður starfskjör framkvæmdastjóra og starfsliðs.

6. Each Commission shall elect a Chairman and Vice-Chairman who shall serve for two years. They shall be eligible for re-election, provided that they not serve for more than four years in succession in each office. The Chairman and Vice-Chairman shall not be representatives of the same member.

7. Upon the request of a member of a Commission with the concurrence of another member the Chairman shall call meetings of the Commission other than annual meetings at such time and place as the Chairman may determine.

8. Each Commission shall, on a timely basis, make a report of its activities to the Council.

#### ARTICLE 11

1. Each Commission shall adopt its rules of procedure.

2. Each member of a Commission shall have one vote in its proceedings. In addition, in the case of the North American Commission, the European Economic Community shall have the right to submit and vote on proposals for regulatory measures concerning salmon stocks originating in the territories referred to in article 18. In the case of the North-East Atlantic Commission, Canada and the United States of America shall each have the right to submit and vote on proposals for regulatory measures concerning salmon stocks originating in the rivers of Canada or the United States of America, respectively, and occurring off East Greenland.

3. Decisions of a Commission shall be taken by the unanimous vote of those present and casting an affirmative or negative vote. No vote shall be taken unless two thirds of those entitled to vote on the matter concerned are present.

#### ARTICLE 12

1. The Council shall appoint a Secretary, who shall be the chief administrative officer of the Organization.

2. The functions of the Secretary shall be:

(a) to provide administrative services to the Organization;

(b) to compile and disseminate statistics and reports concerning the salmon stocks subject to this Convention; and

(c) to perform such functions as follow from other provisions of this Convention or as the Council may determine.

3. The Council shall determine the conditions of employment of the Secretary and staff.

4. Framkvæmdastjóri skipar starfslíð í samræmi við starfsmannskipan sem ráðið ákveður. Starfslíðið er ábyrgt gagnvart framkvæmdastjóra en ráðið hefur almenna umsjón með starfslíðinu.

#### 13. gr.

1. Framkvæmdastjórinn skal án óhæfilegrar tafar tilkynna nefndaraðilum um stjórnunaraðgerðir sem viðkomandi nefnd leggur til.

2. Stjórnunaraðgerð sem nefnd leggur til samkvæmt 7. gr. 1. tl. b eða c eða 8. gr. b skal vera bindandi fyrir aðila hennar að 60 dögum liðnum frá þeim degi sem tiltekinn er í tilkynningu framkvæmdastjórans eða, ákveði nefndin einhvern dag síðar, þá frá þeim degi, sbr. þó 3. tl.

3. Nú ætti stjórnunaraðgerð að gilda innan fiskveiðilögsögu nefndaraðila og má hann þá mótmæla henni innan 60 daga frá þeim degi sem tiltekinn er í tilkynningu framkvæmdastjórans. Í því tilviki verður stjórnunaraðgerðin ekki bindandi fyrir neinn nefndaraðila. Nefndaraðili sem hefur borið fram mótmæli má hvenær sem er afturkalla þau. Þrjátíu dögum eftir að öll mótmæli hafa verið afturkölluð skal stjórnunaraðgerðin verða bindandi, sbr. þó 2. tl.

4. Nú gildir stjórnunaraðgerð innan fiskveiðilögsögu nefndaraðila og getur hann þá að ári liðnu frá þeim degi sem stjórnunaraðgerðin varð bindandi sagt henni upp með skriflegri tilkynningu til framkvæmdastjórans. Framkvæmdastjórinn skal þegar í stað tilkynna hinum nefndaraðilunum um uppsögnina. Stjórnunaraðgerðin verður ekki lengur bindandi fyrir neinn nefndaraðilanna að liðnum 60 dögum frá þeim degi sem framkvæmdastjóranum barst tilkynning um uppsögn eða, hafi nefndaraðili tilgreint einhvern dag síðar, þá frá þeim degi.

5. Nefnd má gera tillögu um neyðarstjórnunaraðgerð sem taka skal gildi áður en 60 daga tímabilinu sem greinir í 2. tl. lýkur. Nefndaraðilar skulu leitast við eftir megni að framfylgja aðgerðinni nema nefndaraðili beri fram mótmæli innan 30 daga frá því að nefndin gerði tillögu um hana.

#### 14. gr.

1. Sérhver aðili skal tryggja að hafist verði handa um þær aðgerðir, þar með talið að hæfileg viðurlög liggja við brotum, sem nauðsynlegar kunna að vera til þess að ákvæði samnings þessa verði virk og að þeim stjórnunaraðgerðum sem eru bindandi fyrir hann samkvæmt 13. gr. sé framfylgt.

4. The Secretary shall appoint the staff in accordance with staffing requirements approved by the Council. The staff shall be responsible to the Secretary, subject to the general supervision of the Council.

#### ARTICLE 13

1. The Secretary shall, without undue delay, notify the members of a Commission of any regulatory measure proposed by that Commission.

2. Subject to paragraph 3, a regulatory measure proposed by a Commission under article 7, paragraph 1(b) or (c), or article 8, subparagraph (b), shall become binding on its members 60 days after the date specified in the Secretary's notification or, if a later date is determined by the Commission, on such date.

3. Any member in whose area of fisheries jurisdiction a regulatory measure would apply may, within 60 days of the date specified in the Secretary's notification, lodge an objection to it. In this case the regulatory measure shall not become binding on any member. A member which has lodged an objection may at any time withdraw it. Thirty days after all objections are withdrawn the regulatory measure shall become binding, subject to paragraph 2.

4. After the expiration of one year from the date on which a regulatory measure becomes binding, any member in whose area of fisheries jurisdiction the regulatory measure applies may denounce it by written notice to the Secretary. The Secretary shall immediately inform the other members of such denunciation. The regulatory measure shall cease to be binding on all members 60 days after the date of receipt by the Secretary of the notice of denunciation or, if a later date is indicated by the member, on such date.

5. A Commission may propose an emergency regulatory measure having effect prior to the expiration of the 60-day period referred to in paragraph 2. The members shall make best efforts to implement the measure, unless there is an objection by a member within 30 days after the Commission has proposed it.

#### ARTICLE 14

1. Each Party shall ensure that such action is taken, including the imposition of adequate penalties for violations, as may be necessary to make effective the provisions of this Convention and to implement regulatory measures which become binding on it under article 13.

2. Sérhver aðili skal senda ráðinu árlega greinargerð um þær aðgerðir sem hann hefur tekið á hendur samkvæmt 1. tl. Greinargerðina skal senda framkvæmdastjóranum eigi síðar en 60 dögum fyrir ársfund ráðsins.

#### 15. gr.

1. Sérhver aðili skal láta ráðinu í té á þeim tímum sem það kann að ákveða tiltækar aflatölur varðandi þá laxastofna sem samningur þessi tekur til sem veiddir eru í ám hans og innan fiskveiðilögsögu hans.

2. Sérhver aðili skal safna og láta ráðinu í té aðrar þær tölfræðilegu upplýsingar sem það þarfnast um laxastofna sem samningur þessi tekur til í ám hans og innan fiskveiðilögsögu hans. Ráðið skal ákveða með samhljóða atkvæðum umfang og form slíkra tölfræðilegra upplýsinga og á hvaða tímum þær skulu látnar í té.

3. Sérhver aðili skal láta ráðinu í té aðrar tiltækar vísindalegar og tölfræðilegar upplýsingar sem það þarfnast vegna samnings þessa.

4. Að beiðni ráðsins skal sérhver aðili láta ráðinu í té endurrit af lögum, reglugerðum og áætlunum sem í gildi eru eða, þegar það á við, samantekt þeirra varðandi verndun, endurnýjun, eflingu og skynsamlega nýtingu laxastofna sem samningur þessi tekur til í ám hans og innan fiskveiðilögsögu hans.

5. Sérhver aðili skal tilkynna ráðinu á hverju ári um

a. setningu eða niðurfellingu, frá því síðasta tilkynning var send, á lögum, reglugerðum og áætlunum varðandi verndun, endurnýjun, eflingu og skynsamlega nýtingu laxastofna sem samningur þessi tekur til í ám sínum og innan fiskveiðilögsögu sinnar,

b. skuldbindingar ábyrgra stjórnvalda um að setja eða halda í gildi um tiltekinn tíma á landsvæðum sínum eða innan fiskveiðilögsögu sinnar ráðstöfunum varðandi verndun, endurnýjun, eflingu og skynsamlega nýtingu laxastofna sem samningur þessi tekur til, og

c. atriði á landsvæði hans eða innan fiskveiðilögsögu hans sem gætu haft veruleg áhrif á stærð laxastofna sem samningur þessi tekur til.

6. Tilkynningar þær er um getur í 5. tl. a skal senda framkvæmdastjóranum eigi síðar en 60 dögum fyrir ársfund ráðsins. Tilkynningar þær er um getur í 5. tl. b og c skal senda framkvæmdastjóranum svo fljótt sem henta þykir.

2. Each Party shall transmit to the Council an annual statement of the actions it has taken pursuant to paragraph 1. Such statement shall be sent to the Secretary not later than 60 days before the annual meeting of the Council.

#### ARTICLE 15

1. Each Party shall provide to the Council available catch statistics for salmon stocks subject to this Convention taken in its rivers and area of fisheries jurisdiction at such intervals as the Council may determine.

2. Each Party shall compile and provide to the Council such other statistics for salmon stocks subject to this Convention in its rivers and area of fisheries jurisdiction as required by the Council. The Council shall decide by unanimous vote the scope and form of such statistics and the intervals at which they shall be provided.

3. Each Party shall provide the Council with any other available scientific and statistical information which it requires for the purposes of this Convention.

4. Upon the request of the Council each Party shall provide to the Council copies of laws, regulations and programmes in force or, where appropriate, summaries thereof, relating to the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks subject to this Convention in its rivers and area of fisheries jurisdiction.

5. Each year each Party shall notify the Council of:

(a) the adoption or repeal since its last notification of laws, regulations and programmes relating to the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks subject to this Convention in its rivers and area of fisheries jurisdiction;

(b) any commitments by the responsible authorities concerning the adoption or maintenance in force for specified periods of time within its territory or area of fisheries jurisdiction of measures relating to the conservation, restoration, enhancement and rational management of salmon stocks subject to this Convention; and

(c) factors within its territory and area of fisheries jurisdiction which may significantly affect the abundance of salmon stocks subject to this Convention.

6. The notifications referred to in paragraph 5 (a) shall be sent to the Secretary not later than 60 days before the annual meeting of the Council. The notifications referred to in paragraph 5 (b) and (c) shall be sent to the Secretary as soon as practicable.

## 16. gr.

1. Ráðið skal samþykkja fjárhagsáætlun fyrir stofnunina. Framkvæmdastjórinn skal senda drög að fjárhagsáætlun til aðilanna ásamt áætlun um framlög eigi síðar en 60 dögum fyrir fund ráðsins þar sem fjárhagsáætlunin verður tekin til athugunar.

2. Ráðið ákveður árleg framlög hvers aðila samkvæmt eftirfarandi reglum

a. 30% fjárhagsáætlunarinnar skiptist jafnt milli aðilanna, og

b. 70% fjárhagsáætlunarinnar skiptist milli aðilanna í hlutfalli við veiðar þeirra á laxi sem samningur þessi tekur til á almanaksárinu sem lýkur eigi síðar en 18 mánuðum og eigi fyrr en 6 mánuðum fyrir upphaf fjárhagsársins og er þá miðað við líffþyngd.

3. Framkvæmdastjórinn skal tilkynna hverjum aðila upphæð framlags hans. Framlög skal greiða eigi síðar en fjórum mánuðum eftir dagsetningu tilkynningarinnar.

4. Framlög skulu greiddast í mynt þess ríkis þar sem skrifstofa stofnunarinnar er staðsett nema ráðið ákveði annað.

5. Framlag aðila sem samningur þessi hefur öðlast gildi gagnvart á fjárhagsárinu skal fyrir það ár vera hluti af ársframlaginu í hlutfalli við fjölda heilla mánaða sem eftir eru af árinu frá gildistöku-degi gagnvart þeim aðila.

6. Hafi aðili ekki staðið skil á framlögum sínum tvö ár í röð skal hann ekki eiga rétt á að greiða atkvæði samkvæmt samningi þessum fyrr en hann hefur fullnægt skyldum sínum, nema ráðið ákveði annað.

7. Fjármál stofnunarinnar skulu endurskoðuð árlega af endurskoðendum utan stofnunarinnar sem ráðið velur.

## 17. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar í Reykjavík frá 2. mars til 31. ágúst 1982 fyrir Bandaríkin, Danmörk fyrir hönd Færeyja, Efnahagsbandalag Evrópu, Ísland, Kanada, Norveg og Svíþjóð.

2. Samningur þennan skal fullgilda eða samþykkja.

3. Samningur þessi skal liggja frammi til aðildar fyrir þá aðila sem greinir í 1. tl. og, með samþykki ráðsins, fyrir önnur ríki sem eiga fiskveiðilögsögu í Norður-Atlantshafi eða eru upphafsríki fyrir laxastofna sem samningur þessi tekur til.

## ARTICLE 16

1. The Council shall adopt an annual budget for the Organization. The Secretary shall transmit a draft budget to the Parties, together with a schedule of contributions, not later than 60 days before the meeting of the Council at which the budget is to be considered.

2. The Council shall determine the annual contribution of each Party according to the following formula:

(a) 30% of the budget shall be divided equally among the Parties; and

(b) 70% of the budget shall be divided among the Parties in proportion to their nominal catches of salmon subject to this Convention in the calendar year ending not more than 18 months and not less than 6 months before the beginning of the financial year.

3. The Secretary shall notify each Party of its contribution. Contributions shall be paid not later than four months after the date of such notification.

4. Contributions shall be payable in the currency of the State in which the office of the Organization is located, unless the Council decides otherwise.

5. The contribution of a Party for which this Convention has entered into force during the course of a financial year shall for that year be a part of the annual contribution proportional to the number of complete months remaining in the year from the date of entry into force for that Party.

6. A Party which has not paid its contributions for two consecutive years shall not be entitled to vote under this Convention until it has fulfilled its obligations, unless the Council decides otherwise.

7. The financial affairs of the Organization shall be audited annually by external auditors to be selected by the Council.

## ARTICLE 17

1. This Convention shall be open for signature at Reykjavík from 2 March to 31 August 1982 by Canada, Denmark in respect of the Faroe Islands, the European Economic Community, Iceland, Norway, Sweden and the United States of America.

2. This Convention shall be subject to ratification or approval.

3. This Convention shall be open for accession by the parties referred to in paragraph 1 and, subject to the approval of the Council, by any other State that exercises fisheries jurisdiction in the North Atlantic Ocean or is a State of origin for salmon stocks subject to this Convention.

4. Skjölum um fullgildingu, samþykki eða aðild skal komið til varðveislu hjá vörsluaðila.

5. Samningur þessi öðlast gildi á fyrsta degi næsta mánaðar eftir að fjórir aðilar hafa komið skjölum um fullgildingu, samþykki eða aðild til varðveislu að því tilskildu að meðal aðilanna fjögurra séu tveir nefndaraðilar hverrar nefndar og að minnsta kosti annar af nefndaraðilunum tveimur í hverri nefnd eigi fiskveiðilögsögu á svæði nefndarinnar.

6. Gagnvart sérhverjum aðila sem fullgildir, samþykkir eða gerist aðili að samningi þessum eftir að nauðsynlegum skjölum um fullgildingu, samþykki eða aðild samkvæmt 5. tl. hefur verið komið til varðveislu skal hann öðlast gildi á gildistökudegi samningsins eða á þeim degi sem skjalinu um fullgildingu, samþykki eða aðild var komið til varðveislu, hvor sem síðar er.

7. Vörsluaðili skal tilkynna þeim aðilum sem undirritað hafa og þeim sem gerst hafa aðilar um að skjölum um fullgildingu, samþykki og aðild hafi verið komið til varðveislu og skal tilkynna þeim sem undirritað hafa um dagsetninguna og um aðila þá sem samningur þessi gildir fyrir.

8. Vörsluaðilinn skal boða til fyrsta fundar ráðsins og nefndanna eins fljótt og henta þykir eftir gildistöku samnings þessa.

#### 18. gr.

Samningur þessi skal gilda, að því er varðar Efnahagsbandalag Evrópu, á þeim landssvæðum þar sem samningurinn um stofnun Efnahagsbandalags Evrópu gildir og samkvæmt þeim skilmálum er í þeim samningi greinir.

#### 19. gr.

1. Sérhver aðili má gera tillögu um breytingu á samningi þessum sem ráðið skal taka til athugunar. Tillögu um breytingu skal senda framkvæmdastjóranum eigi síðar en 90 dögum fyrir fund þann sem hún skal tekin til athugunar á. Framkvæmdastjórinn skal þegar í stað senda breytingartillöguna til aðilanna.

2. Til þess að breyting hljóti samþykki í ráðinu þarf samhljóða atkvæði þeirra aðila sem viðstaddir eru og greiða atkvæði með eða á móti. Framkvæmdastjórinn skal senda texta samþykkrar breytingar til vörsluaðilans sem skal þegar í stað tilkynna aðilunum um hann.

3. Breyting skal taka gildi gagnvart öllum aðilunum 30 dögum eftir þann dag sem tiltekinn er í tilkynningunni um að vörsluaðilinn hafi veitt skjölum um fullgildingu eða samþykki móttöku frá öllum aðilum.

4. Instruments of ratification, approval or accession shall be deposited with the Depositary.

5. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the deposit of instruments of ratification, approval or accession by four Parties, provided that among the four Parties are two members of each Commission and that at least one of the two members of each Commission exercises fisheries jurisdiction in the Commission area.

6. For each Party ratifying, approving or acceding to this Convention after the deposit of the requisite instruments of ratification, approval or accession under paragraph 5, it shall enter into force on the date of entry into force of the Convention or on the date of deposit of the instrument of ratification, approval or accession, whichever is the later.

7. The Depositary shall inform the signatories and acceding Parties of the deposit of all instruments of ratification, approval and accession and shall notify the signatories of the date and the Parties in respect of which this Convention enters into force.

8. The Depositary shall call the first meeting of the Council and the Commissions as soon as practicable after the entry into force of this Convention.

#### ARTICLE 18

This Convention shall apply, insofar as the European Economic Community is concerned, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty.

#### ARTICLE 19

1. Any Party may propose amendments to this Convention to be considered by the Council. A proposed amendment shall be sent to the Secretary not later than 90 days before the meeting at which it is proposed to be considered. The Secretary shall immediately transmit the proposed amendment to the Parties.

2. The adoption of an amendment by the Council shall require the unanimous vote of the Parties present and casting an affirmative or negative vote. The text of an amendment so adopted shall be transmitted by the Secretary to the Depositary which shall immediately notify the Parties thereof.

3. An amendment shall enter into force for all Parties 30 days after the date specified in the notification by the Depositary of receipt from all Parties of instruments of ratification or approval.

4. Aðili sem verður bundinn af samningi þessum eftir að breyting hefur tekið gildi í samræmi við 3. tl. skal talinn aðili að samningnum eins og honum hefur verið breytt.

5. Vörsluaðilinn skal þegar í stað tilkynna öllum aðilunum um móttöku skjala um fullgildingu eða samþykki og um gildistöku breytinga.

#### 20. gr.

1. Sérhver aðili má segja samningi þessum upp miðað við 31. desember ár hvert með tilkynningu til vörsluaðilans fyrir eða hinn 30. júní næst á undan. Vörsluaðilinn skal þegar í stað tilkynna hinum aðilunum um uppsögnina.

2. Sérhver annar aðili má segja samningi þessum upp miðað við hinn sama 31. desember með því að tilkynna vörsluaðilanum innan 30 daga frá þeim degi sem vörsluaðilinn tilkynnti aðilunum um uppsögn samkvæmt 1. tl.

#### 21. gr.

1. Frumriti samnings þessa skal komið til varðveislu hjá ráði Evrópubandalaganna, nefnt í samningnum „vörsluaðilinn“, sem skal senda staðfest endurrit af honum til allra þeirra sem hafa undirritað og gerst aðilar að honum.

2. Vörsluaðilinn skal skrásetja samning þennan í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

PESSU TIL STAÐFESTU hafa undirritaðir sem til þess hafa fullt umboð undirritað samning þennan.

LAGÐUR FRAM TIL UNDIRRITUNAR í Reykjavík 2. mars 1982, í einu eintaki, á ensku og frönsku, og eru báðir textar jafngildir.

22. júní 1982

4. A Party which becomes bound by this Convention after an amendment has entered into force in accordance with paragraph 3 shall be considered as a Party to the Convention as amended.

5. The Depositary shall immediately notify all Parties of the receipt of instruments of ratification or approval and the entry into force of amendments.

#### ARTICLE 20

1. Any Party may denounce this Convention with effect from 31 December of any year by giving notice to the Depositary on or before the preceding 30 June. The Depositary shall immediately inform the other Parties of such denunciation.

2. Any other Party may denounce this Convention with effect from the same 31 December by giving notice to the Depositary within 30 days of the date on which the Depositary informed the Parties of a denunciation under paragraph 1.

#### ARTICLE 21

1. The original of this Convention shall be deposited with the Council of the European Communities, referred to in the Convention as the "Depositary", which shall transmit certified copies thereof to all signatories and acceding Parties.

2. The Depositary shall register this Convention in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

OPENED FOR SIGNATURE at Reykjavík on 2 March 1982, in a single original, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

Nr. 6

## AUGLÝSING

### um fullgildingu samnings um sameiginlegan norrænan vinnumarkað.

Í dag var danska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna samnings um sameiginlegan norrænan vinnumarkað. Samningurinn var undirritaður í Kaupmannahöfn 6. mars 1982. Alþingi hafði með ályktun 3. maí 1982 heimilað ríkisstjórninni að staðfesta samninginn. Tilkynnt verður um gildistöku samningsins síðar.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

*Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. júní 1982.*

**Ólafur Jóhannesson.**

*Hörður Helgason.*